

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W cieniu Cheszbonu przystanęli bezsilni uchodźcy, lecz z Cheszbonu wychodzi ogień, a płomień spomiędzy* Sychona** i pożera skroń Moabu i czuprynę synów (wojennego) zgiełku.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W cieniu Cheszbonu przystanęli uchodźcy nie mający już sił, a z Cheszbonu buchnął ogień! Płomień strzelił z domu Sychona! Pożera skronie Moabu, czupryny jego dumnych wojowników!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W cieniu Cheszbonu zatrzymali się ci, którzy uciekali przed przemocą. Ale ogień wyjdzie z Cheszbonu i płomień ze środka Sichona i pożre krańce Moabu, i czaszkę tych, którzy czynią zgiełk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W cieniu Hesebon stawali ci, którzy uciekali przed gwałtem; ale ogień wynijdzie z Hesebonu, i płomień z pośrodku Sehonu, i pożre kąt Moabski, i wierzch głowy tych, którzy go burzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W cieniu Hesebon stanęli z sidła uciekający, bo ogień wyszedł z Hesebon a płomień z pośrodku Seon i pożrze część Moab i wierzch synów rozruchu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W cieniu Cheszbonu się zatrzymają wycieńczeni uchodźcy; lecz ogień wyjdzie z Cheszbonu, a płomień z pola Gichon: pochłonie on bok Moabu i czaszki tych, co czynią wrzawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W cieniu Cheszbonu zatrzymali się wycieńczeni uchodźcy, lecz z Cheszbonu wychodzi ogień, a płomień z pałacu Sychona, i pożera skroń Moabu i ciemię czyniących zgiełk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W cieniu Cheszbonu stanęli pozbawieni sił uciekinierzy. Jednak ogień wyszedł z Cheszbonu, a płomień spośród Sichona by pożreć skronie Moabu i ciemię synów wrzawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W cieniu Cheszbonu przystaną wyczerpani uchodźcy. Lecz ogień wyjdzie z Cheszbonu i płomień z pałacu Sichona. Zniszczy on skronie Moabu i czaszki siejących zamęt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W cieniu Cheszbonu - bez sił - przystają uchodźcy. Bo ogień bucha z Cheszbonu i płomień z pałacu Sichona. Trawi on skronie Moabu i ciemię siejących zamęt.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pod cieniem Cheszbonu bezsilnie stanęli ci, co pierzchają; gdyż z Cheszbonu wydobywa się ogień, a płomień spośród Sychonu; pożera bok Moabu oraz ciemię synów wojennej wrzawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’W cieniu Cheszbonu zatrzymali się uciekający, pozbawieni mocy. Bo ogień wyjdzie z Cheszbonu, a płomień z Sychona; i strawi skronie Moabu oraz ciemię synów zgiełku’.

1) spomiędzy, מִבֵּין, em. za klk Mss na: z domu, מִבֵּית (mibbet).

2) <x>40 21:28-29</x>; <x>40 24:17</x>

3) synów (wojennego) zgiełku, שְׁאוֹן־בְּנֵי (bene szaon).